PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA

ANDRAGORA TOLOSALDEKO EMAKUMEEN ETXEKO PROGRAMAK ETA ZERBITZUAK DINAMIZATZEA

AURREKARIAK

Emakumeen Etxea Mugimendu Feministak aspalditik eskatzen duen baliabidea da; izan ere, Tolosako eta Tolosaldeko emakumeen partaidetza soziopolitikoa sustatuko duen emakumeentzako gune propio baten aldarrikapen hori Tolosako Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako II. Planari 2011n egindako ebaluazio-prozesuan jaso zen. Hurrengo urteetarako, Tolosan emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko ekintzak garatzeko lehentasunezkotzat jotzen ziren eremuen artean, Emakumeentzako Etxe bat sortzeko beharra aipatu zen.

2016an, Emakumeen Etxearen lantalde politiko-teknikoa sortu zen. Udal-gobernuko ordezkariek, Tolosaldeko udaletako ordezkariek, oposizioko zinegotziek eta Mugimendu Feministako ordezkariek osatzen dute taldea.

2017ko udaberrian, zenbait feminista eta emakume-talde elkartu eta Tolosaldeko Emakumeen Etxearen eskaerari indarra eta forma ematea erabaki zuten. Horren inguruan hitz egiteko bilera ireki bat antolatu zen eta izugarrizko arrakasta izan zuen. Eskualde osorako izango zen Emakumeen Etxe bat behar zela ondorioztatu zen, Tolosan kokatua, eta parte-hartze prozesu bat beharrezkoa zela emakumeek nolako etxea nahi zuten erabakitzeko. Eskaera horrekin 300 sinadura inguru bildu ziren.

Beraz, 2018ko maiatzean, hasiera eman zitzaion parte-hartze prozesuari eta bi lan-talde gehiago sortu ziren: Talde Eragilea (Tolosaldeko Asanblada Feministako ordezkariek, emakumeen taldekoek, emakume norbanakoek eta Tolosako Berdintasun teknikariak osatutakoa) eta Emakumeen Gune Zabala (interesa duten eskualdeko emakume guztiak).

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

DINAMIZACIÓN, DISEÑO, ELABORACIÓN Y DESARROLLO DE PROGRAMAS Y SERVICIOS DE ANDRAGORA CASA DE LAS MUJERES DE TOLOSALDEA

ANTECEDENTES

La Casa de las Mujeres es un recurso demandado desde hace tiempo por el Movimiento Feminista y las mujeres de Tolosa, de hecho, esta reivindicación de un espacio propio para las mujeres que promueva la participación socio-política de las mujeres de Tolosa y Tolosaldea, se recoge en el marco del II Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Tolosa. Se realizó durante el proceso de evaluación realizado en 2011. Entre los ámbitos considerados prioritarios para el desarrollo de acciones de promoción de la igualdad de mujeres y hombres en Tolosa para los próximos años, se mencionó la necesidad de crear una Casa para las Mujeres

En 2016, se crea el Grupo de Trabajo político-técnico. El grupo está compuesto por representantes del gobierno municipal, representantes de los ayuntamientos de Tolosaldea, concejales y concejalas de la oposición y representantes del Movimiento Feminista.

En la primavera de 2017, varias agrupaciones feministas y grupos de mujeres, se unieron y decidieron darle fuerza y forma a la demanda de la Casa de las Mujeres. Se celebró una reunión abierta para su debate y obtuvo un gran éxito. Se llegó a la conclusión de que se necesitaba una Casa de las Mujeres para toda la comarca de Tolosaldea, ubicada en Tolosa, y para ello, era necesario poner en marcha un proceso participativo, para decidir qué tipo de casa querían las mujeres. Se recogieron unas 300 firmas con esta solicitud.

Por lo tanto, en mayo de 2018 se inició el proceso participativo dividido en dos fases y se crearon dos grupos de trabajo más: Grupo Motor (formado por representantes de la Asamblea Feminista de Tolosaldea, grupo de mujeres, mujeres individuales y de las técnicas de Igualdad de Tolosa) y Emakumeen Gune Zabala (espacio abierto a todas las mujeres de la comarca interesadas en el proyecto).

Lehen partaidetza-prozesu hori bi fasetan garatu zen: lehen fasean, 2018ko maiatzean eta ekainean, etxearen printzipioak, xedea, kalitatea, erabilera eta jarduerak definitu ziren. Eta, irailetik abendura bitarteko bigarren fasean, etxearen kudeaketa, antolaketa, baliabide eta abarren eredua definitu zen. Prozesuan, eskualdeko 104 emakumek parte hartu zuten, adin, herri eta talde desberdinetakoak: Tolosaldeko Asanblada Feminista, Ana Yurd, Bilgune Feminista, Kokuyó, Batukada (Batumore), Zutani eta sindikatuak (ELA eta LAB).

Este primer proceso participativo se desarrolló en dos fases: en la primera fase, en mayo y junio de 2018, se definieron los principios, la finalidad, la calidad, el uso y las actividades de la casa. Y, en la segunda fase de septiembre a diciembre, se definió el modelo de gestión, organización, recursos, etc de la casa. Durante el proceso participaron un total de 104 mujeres de la comarca, de diferentes edades, localidades, grupos y agentes sociales: Tolosaldeko Asanblada Feminista, Ana Yurd, Bilgune Feminista, Kokuyó, Batukada Feminista (Batumore), Zutani y los sindicatos (ELA y LAB).

2019ko otsailean, parte hartzeko lehen prozesuan egindako proposamena Tolosaldeko udalen ordezkariei aurkeztu zitzaien. Han erabaki zen udalerri bakoitzak mozio bat aurkeztu behar zuela osoko bilkuran, eta adierazi zen etxearen proiektua udalerri bakoitzean babestu, sozializatu eta ikusgai egongo zela.

En febrero de 2019, la propuesta realizada en el primer proceso de participación, fue presentada a las y los representantes de los ayuntamientos de Tolosaldea, donde se decidió que cada municipio debía presentar una moción al pleno, indicando que el proyecto de la Casa sería apoyado, socializado y visible en cada municipio.

Gainera, bilera horretara, Emakumeen Etxea modu partekatuan finantzatzeko proposamen bat helarazi zuten mozioa babesten zuten Tolosaldeko udalek.

Además, a esa reunión, se trasladó una propuesta para financiar la Casa de las Mujeres de manera compartida entre los ayuntamientos de Tolosaldea que apoyaban la moción.

Horrela, 2021eko martxoan abian jarri zen II. Prozesu parte-hartzailea, 2018 eta 2019 urteen artean gauzatutako lehen prozesuari jarraipena emateko. 2022ko apirilean amaitu zen, eta parte hartzeko prozesuaren bigarren fase horrek hamahiru hilabeteko iraupena izan zuen. Guztira 76 emakumek hartu dute parte eta Tolosaldeko 28 udaletatik 24k bat egin dute proiektuarekin (Hernialde, Abaltzisketa, Belauntza eta Albiztur kanpo geratu ziren). Etxearen izena ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea izango da, Tolosako Inpernu kaleko 5 eta 7ko lokaletan eta Emakumeen plazako lokalean jarriko da. Tolosako Udala da horien titularra.

Así, en marzo de 2021, se puso en marcha el II. Proceso participativo, para dar continuidad al primer proceso llevado a cabo entre los años 2018 y 2019. Finalizado en abril de 2022, esta segunda fase del proceso participativo ha tenido una duración de trece meses. En total han participado 76 mujeres y 24 de los 28 ayuntamientos de Tolosaldea se han sumado al proyecto (quedan excluidos Hernialde, Abaltzisketa, Belauntza y Albiztur). El nombre de la casa será ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea, que se instalará en los locales de la calle Inpernu kalea, 5, 7 y Emakumeen plaza 1 de Tolosa, siendo titular de los mismos el Ayuntamiento de Tolosa.

ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxeak, emakumeak elkartzeko, eztabaidatzeko, ikasteko eta ahalduntzeko gune segurua eta kolektiboa izango da, agenda feminista politikaren ardatz nagusian kokatu ahal izateko, feminismoaren helburu politikoak txertatuz, desberdintasunak eta izan ditzakeen intersekzioak kontuan hartuz, inplikatutako eragileekin gaur egungo agenda zabalduz eta beharrezko tresnak eta metodologiak berrituz.

El objetivo general de ANDRAGORA Tolosaldeko Emakumeen Etxea, será el de ser un espacio seguro y colectivo de encuentro, debate, aprendizaje y empoderamiento de las mujeres, que permita situar la agenda feminista en el eje central de la política, incorporando los objetivos políticos del feminismo, teniendo en cuenta las desigualdades y sus posibles intersecciones, ampliando la agenda actual con los agentes implicados y renovando las herramientas y

Beste helburu bat prozesu estrategiko eta eraldatzaileagoak lortzeko bidean laguntzea eta aurrera egitea da, Tolosaldeko bizitzako esparru guztietan emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasun eraginkorra lortzeko.

metodologías necesarias.

También es otro objetivo el ayudar y el avanzar hacia procesos más estratégicos y transformadores para lograr la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres en todos los ámbitos de la vida de la comarca de Tolosaldea.

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Plegu honen xedea da baldintza teknikoak ezartzea ANDRAGORAn, Tolosaldeko Emakumeen Etxean, gauzatuko diren jarduerak eta programak dinamizatu, diseinatu eta garatzeko zerbitzua arautzeko. Eta, era berean, Etxean garatuko diren zerbitzuen prestazioa arautzeko baldintza teknikoak ezartzea.

Kontratuaren xedea 3 lotetan banatzen da, eman beharreko zerbitzu motaren arabera:

1. LOTEA: Jarduerak eta programak dinamizatzea eta diseinatzea, garatzea eta ebaluatzea.

2. LOTEA: Emakumeentzako aholkularitza juridikoko zerbitzua.

3. LOTEA: Emakumeentzako aholkularitza psikologiko indibidual eta kolektiboko zerbitzua.

I.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto de este pliego es el establecimiento de las condiciones técnicas para regular el Servicio de dinamización, diseño, y desarrollo de actividades y programas que se desplegarán en ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea. Y, así mismo, el establecimiento de las condiciones técnicas para regular la prestación de los servicios que se desarrollarán en la Casa.

El objeto del contrato se divide en 3 lotes, en función del tipo de servicio a prestar:

LOTE 1: Dinamización y diseño, desarrollo y evaluación de actividades y programas.

LOTE 2: Servicio de Asesoría Jurídica dirigida a las mujeres.

LOTE 3: Servicio de Asesoría psicológica individual y colectiva dirigida a las mujeres.

2.- HIRU LOTEEI APLIKATU BEHARREKO KLAUSULA OROKORRAK

2.1.- Zerbitzuak emateko lekua

Hiru loteetako zerbitzuak ANDRAGORAn, Tolosaldeko Emakumeen Etxean (Inpernu kalea 5, 7 eta Emakumeen plaza) eskainiko dira.

Etxe hau Tolosako Udalaren ekipamendu bat da, eta bertan gune bereiziak daude Tolosako Udaleko Berdintasun Sailaren lanerako eta enpresa edo pertsona esleipendunak kudeatutako dinamizatzailearen eta zerbitzuen lanerako. Baita Etxearen Elkarteak, Tolosaldeko talde feministek, emakume-taldeek eta emakume indibidualek sustatutako jarduerak garatzeko ere, betiere egin beharreko jarduerek parte-hartze prozesuetan

2.- CLÁUSULAS GENERALES APLICABLES A LOS TRES LOTES.

2.1.- Lugar de prestación de los servicios

Los servicios de los tres lotes se ofrecerán en la ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea, situada en Inpernu kalea 5,7 y Emakumeon plaza.

Esta Casa es un equipamiento del Ayuntamiento de Tolosa en el que se estructuran espacios diferenciados para el trabajo del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y la Dinamizadora y los servicios gestionados por la empresa o persona adjudicataria. Así como, para el desarrollo de las actividades promovidas por la Asociación de la Casa, por los grupos feministas de Tolosaldea, por grupos de mujeres y mujeres

jasotakoa betetzen badute eta teoria eta praktika feministarekin eta emakumeen eta gizonen berdintasunarekin zerikusia badute.

individuales, siempre que las actividades a desarrollar cumplan con lo recogido en los procesos de participación y guarden relación con la teoría y práctica feminista y la igualdad de mujeres y hombres.

2.2.- Antolaketa eta funtzionamendua

2.2.- Organización y funcionamiento

Lote bakoitza esleitzen zaion enpresa edo pertsonak kontratuan bere zuzendaritza eta kudeaketa eskainiko ditu, eta zerbitzuaren antolaketaren, lanen kalitate teknikoaren eta egiten dituen zerbitzuen arduraduna izango da, eta enpresaren arriskua bere gain hartuko du.

La empresa o persona adjudicataria de cada lote aportará en el contrato su dirección y gestión, siendo responsable de la organización del servicio, de la calidad técnica de los trabajos y de los servicios que realice y asumirá el riesgo empresarial.

ANDRAGORAren proiektuan inplikatutako 24 udalek ez dute zuzendaritza-ahalmenik enpresa kontratistak kontratua gauzatzeko egiten dituen lanen gainean. Etxea dinamizatzeko zerbitzuan izan ezik, Tolosaldea Garatzen erakundearen mendeko baliabidea baita.

Los 24 ayuntamientos implicados en el proyecto de ANDRAGORA no ostentan poder de dirección alguna sobre las trabajadoras de la empresa contratista destinadas a la ejecución del contrato. A excepción del Servicio de Dinamización de la Casa que es un recurso dependiente de Tolosaldea Garatzen.

Administrazioaren eta zerbitzuak (juridikoa eta psikologikoa) ematen dituen enpresaren edo pertsonaren arteko harremanak eta koordinazioa Tolosako Udaleko berdintasun-teknikarien eta Etxeko dinamizatzailearen eta zerbitzu bakoitzak izendatutako pertsona baten bidez gauzatuko dira.

Las relaciones y coordinación entre la Administración y la empresa o persona prestadoras de servicios (jurídico y psicológico) se llevarán a cabo a través de las técnicas de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y la Dinamizadora de la Casa y una persona designada por cada servicio.

Bi zerbitzu-loteen esleipen den enpresa edo pertsonak koordinazio-lanak egingo dituen pertsona bat izendatu beharko du.

La empresa o persona adjudicataria de los dos lotes de servicios, deberá de asignar una persona que ejerza las funciones de coordinación.

Dinamizatzailea izan daiteke zerbitzua ematen duen pertsonetako bat, edo pertsona independente bat ere izan daiteke, koordinazio-eginkizunak soilik beteko dituena.

La dinamizadora podrá ser una de las personas que preste el servicio, o una persona independiente que ejercerá exclusivamente las funciones de coordinación.

Dinamizatzaileak, gutxienez, C1 euskara-maila edo baliokidea izan beharko du.

La persona dinamizadora deberá de tener, como mínimo, nivel de euskera C1 o equivalente.

Enpresa edo pertsona bati lote bat baino gehiago esleitzen bazaio, koordinatzaile bakarra izendatu ahal izango du esleitutako sortetarako.

En el caso de que una misma empresa o persona resulte adjudicataria de más de un lote, podrá designar una única persona coordinadora para los lotes adjudicados.

2.3.- Enpresa edo pertsona esleipendunaren betebeharrak

2.3.- Obligaciones de las empresa o persona adjudicataria

Enpresa edo pertsona esleipendunak autonomiarekin eta berezko izaerarekin

La empresa o persona adjudicataria prestará el servicio con autonomía y sustantividad

eskainiko du zerbitzua emateko. Horretarako, enpresaren baliabideak eta bitartekoak erabiliko ditu.

propia. Para ello, prestarán el servicio con los recursos y medios de la empresa.

Esleipendunak eskumen esklusiboa izango du zerbitzuari atxikitako langileen zuzendaritza- eta funtzionamendu-gaitasunean.

La adjudicataria tendrán competencia exclusiva en cuanto a la capacidad de dirección y funcionamiento del personal asignado al servicio.

Aholkularitza juridiko eta psikologikoko zerbitzuak emateko beharrezkoak diren material eta gastu guztiak esleipendunak hartuko ditu bere gain, ordenagailuaren eta telefonoaren gastuak barne.

Todos los materiales y gastos necesarios para la prestación de los servicios de asesoría jurídica y psicológica, serán a cargo de la adjudicataria, incluyendo los gastos del ordenador y el teléfono.

Enpresa edo pertsona esleipendunak Tolosako Udaleko berdintasun-teknikariei jakinarazi beharko dizkie zerbitzuetara joaten ez diren emakumeen absentziak, itxarote-zerrendak kudeatu ahal izateko.

La empresa o persona adjudicataria deberá informar a las técnicas de igualdad del Ayuntamiento de Tolosa, las ausencias de las mujeres que no acudan a los servicios, para así poder gestionar las listas de espera.

2.4.- Zerbitzua ematea

2.4.- Prestación del servicio

Dinamizazio Zerbitzua astelehenetik ostiralera emango da, goizez eta arratsaldez, eta ordutegia enpresa edo pertsona esleipendunarekin adostuko da.

El Servicio de Dinamización se prestará de lunes a viernes, por la mañana y a la tarde, y el horario será a convenir con la empresa o persona adjudicataria.

Zerbitzu hori aurreikusitako jardueren arabera emango da, eta aldatu egin ahal izango da sortzen diren beharren arabera eta/edo egiten diren jardueren bilakaeraren arabera, betiere zerbitzurako beharrezkoa den hobekuntza badakar, eta bi alderdi kontratatzaileekin ados jarrita.

Este servicio se prestará en función de las actividades previstas, y podrá modificarse en virtud de las necesidades que vayan surgiendo y/o de la evolución que vayan teniendo las actividades que se realicen, siempre que suponga una mejora necesaria para el servicio, y de conformidad con las dos partes contratantes

Aholkularitza psikologiko eta juridikoko zerbitzuen ordutegia zerbitzua hastean adostuko da, Tolosako Udaleko berdintasun-teknikarien, Etxearen dinamizatzailearen eta enpresa esleipendunaren artean.

El horario de los servicios de Asesoría Psicológica y Jurídica se acordará al inicio de la prestación, entre las técnicas de igualdad del Ayuntamiento de Tolosa, la dinamizadora de la Casa y la empresa adjudicataria.

Udan ordutegia egokitu ahal izango da, betiere arestian adierazitako gehieneko ordu-kopuruaren barruan, programazioaren arabera, eta enpresa edo pertsona esleipendunaren eta Tolosako Udaleko Berdintasun Sailaren artean adostuko da.

Durante el periodo estival se podrá adaptar el horario, siempre dentro del número máximo de horas señalado anteriormente, de acuerdo con la programación y se acordará entre la empresa o persona adjudicataria y el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa.

ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea, urte osoan egongo da irekita, abuztuan eta Tolosako jaiegun ofizialean izan ezik, horietan ez baita zerbitzurik emango.

ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea estará abierta durante todo el año, salvo el mes de agosto y en la fiesta oficial de Tolosa que tampoco se prestará el servicio.

Kontratuaren iraupena urtebetekoa izango da, kontratua formalizatzen denetik aurrera, eta urtero beste bi urtez luzatu ahal izango da.

Esleipendunari urteko egutegia eskainiko zaio, egutegi horren barruan data zehatzak eta ordutegiak zehazteko. Egutegi horretan aldaketaren bat egiten bada, ezingo da aldatu lote bakoitzari dagokion baldintza teknikoen agirian zehaztutako ordu kopurua. Nolanahi ere, egutegiaren aldaketak dagokion lotea esleitu zaion enpresa edo pertsonaren, Berdintasun Sailaren eta Emakumeen Etxeko dinamizatzailearen artean adostuko dira.

La duración del contrato será de 1 año a contar desde la formalización de éste, pudiendo ser prorrogado, anualmente, por otros dos años más.

Se ofrecerá a la adjudicataria el calendario anual para la determinación de fechas concretas y horarios dentro de este calendario. En caso de que en dicho calendario se produjera alguna modificación, no podrá suponer la modificación del número de horas especificadas en el pliego de prescripciones técnicas correspondiente a cada lote. En cualquier caso, las modificaciones del calendario se acordarán entre la empresa o persona adjudicataria del correspondiente lote, el Área de Igualdad y la Dinamizadora de la Casa de las Mujeres.

2.5.- Lanen exekuzioa eta jarraipena

Aholkularitza juridiko eta psikologikoko zerbitzuen esleipendunek egindako lanen txostenak aurkeztuko dituzte urte bakoitzeko abenduaren 31 eta uztailaren 31 baino lehen. Lehenengoan, urtarriletik uztailera bitarteko informazioa jasoko da, eta, bigarrenean, irailetik abendura bitartekoa.

Memorian honako hauek jaso beharko dira: artatutako emakumeen kopurua eta jatorria, landutako gaiak eta inguruabarrak, indarkeria-kasuen kopurua, Emakumeen Etxeko beste talde eta zerbitzu batzuetara edo/eta Emakumeen Etxetik kanpoko beste elkarte edo erakunde batzuetara bideratutakoak, euskaraz artatutako emakumeen kopurua, aurkitutako zailtasunak, hobetzeko proposamenak, eta berdintasun-teknikariek, dinamizatzaileak eta/edo enpresa esleipendunak behatutako edozein gai interesgarri.

Urtean, gutxienez, 2 edo 3 bilera antolatuko dira berdintasun -teknikarien, dinamizatzailearen eta enpresa esleipendunen koordinatzaileen arteko koordinaziorako. Koordinazio-bilerak egin ahal izango dira, halaber, alderdietako batek bilera egiteko beharra dagoela arrazoitzen badu. Bileren deialdia Emakumeen Etxearen dinamizatzaileak egingo du, eta bilera horietan zerbitzuen jarraipena, ebaluazioa eta koordinazioa bideratuko dira.

2.5.- Ejecución y seguimiento de trabajos

Las adjudicatarias para la prestación de los servicios de Asesoría jurídica y psicológica, presentarán informes de los trabajos realizados antes del 31 diciembre y 31 de julio de cada año. En el primero de ellos se recogerá la información correspondiente de enero a julio; y, en el segundo, de septiembre a diciembre.

En la memoria se deberán recoger el número de mujeres atendidas y sus orígenes, temas y circunstancias abordados, número de casos de violencia, derivaciones a otros grupos y servicios de la Casa de las Mujeres y/o a otras asociaciones u organizaciones ajenas a la Casa de las Mujeres, número de mujeres atendidas en euskera, dificultades encontradas, propuestas de mejora, así como cualquier tema de interés que hayan observado las técnicas de igualdad, la Dinamizadora y/o la empresa adjudicataria.

Se organizarán como mínimo 2 o 3 reuniones anuales para la coordinación conjunta entre las técnicas de igualdad, la Dinamizadora y las personas coordinadoras de las empresas adjudicatarias correspondientes. También se podrán realizar reuniones de coordinación cuando alguna de las partes motive la necesidad de ello. La convocatoria de las reuniones correrá a cargo de la Dinamizadora de la Casa de las Mujeres y en estas reuniones se canalizará el seguimiento, evaluación y coordinación de los servicios.

Bileretan, besteak beste, honako alderdi hauek zehaztuko dira: zer gai artatu diren, zer premia hauteman diren eta zer premia ez diren bete, zerbitzua hobetzeko zereginak, eta zer premia dauden beste zerbitzu eta baliabide batzuetara bideratzeko. Enpresa edo pertsona esleipendunak gogobetetasun -txostenak betetzeko eskatu beharko die zerbitzuaren emakume erabiltzaileei, eta txosten horien emaitza udal-arduradunari helarazi beharko dio.

En las reuniones se detallarán, entre otras cuestiones, cuáles han sido las cuestiones atendidas, las necesidades detectadas y no cubiertas, las tareas de mejora del servicio, las necesidades de derivación a otros servicios y recursos. La empresa o persona adjudicataria deberá solicitar a las mujeres usuarias del servicio que cumplan los informes de satisfacción, cuyo resultado deberá trasladar a la responsable municipal.

Erabilera-datuen sistematizazioari dagokionez, enpresa edo pertsona esleipendunak etengabeko harremana izan beharko du Berdintasun Sailarekin eta Etxeko dinamizatzailearekin, datuak jasotzeari buruzko jarraibideak betetzeko.

En cuanto a la sistematización de datos de uso, la empresa o persona adjudicataria deberá estar en contacto permanente con el Área de Igualdad y la Dinamizadora de la Casa para cumplir las instrucciones relativas a su recogida.

2.6. Hizkuntza-baldintzak

2.6. Condiciones lingüísticas

Eskaintzen diren zerbitzu guztietan eta erabiltzaileekiko harremanetan euskararen erabilera lehenetsiko da.

En todos los servicios que se oferten y en las relaciones con las usuarias se priorizará el uso del euskera.

Esleipendunek eskaintzen duten informazio guztia, bai eta egiten diren txostenak edo bestelako dokumentuak ere, ele bitan edo euskaraz bakarrik egingo dira.

Toda la información que oferten las adjudicatarias así como los informes u otros documentos que se realicen serán bilingües o en euskera solamente.

3.- SALBUESPENEZKO EGOERAK

3.- SITUACIONES EXCEPCIONALES

Salbuespenezko kasuetan (osasun-larrialdiak), segurtasuna bermatzea lehentasunezkoa bada, edo Administrazioak onartutako gainerako salbuespenezko kasuetan, zerbitzua telematikoki eman ahal izango da.

Ante casos excepcionales -urgencias sanitarias, en los que garantizar la seguridad sea una prioridad o en el resto de casos excepcionales reconocidos por la Administración el servicio podrá prestarse telemáticamente.

3.1.- Zerbitzuak

3.1.- Servicios

Eman ahal izango diren zerbitzuak eta arestian aipatutako egoeretan egin ahal izango diren betebeharrak dokumentu honetan jasotakoak izango dira. Helburuetara eta lan-ildoetara egokitzen dira, eta uneko egoerara egokitu beharko dira; hau da, formatu presentzialetik formatu telematikora egokituko dira.

Los servicios que se podrán prestar y las obligaciones que se podrán realizar en las situaciones mencionadas anteriormente, serán las recogidas en este documento, que se ajustan a los objetivos y líneas de trabajo y que deberán adaptarse a la situación del momento, es decir, se adaptará desde el formato presencial al formato telemático.

3.2.- Lantaldeak

3.2.- Grupos de Trabajo

Aparteko egoera horien zerbitzura langile berak atxikiko dira; hau da, aurrez aurreko zerbitzua egiten zenean zeuden berberak.

Al servicio de estas situaciones extraordinarias se le adscribirá el mismo personal, es decir, el mismo que cuando se realizaba la prestación

presencial.

3.3.- Materiala

Lan telematikoak (eramangarriak, telefonoak edo antzekoak) egiteko behar diren materialak eta gastuak enpresa edo pertsona esleipendunak ordainduko ditu.

Ondorioz, lana telematikoki egiteak ez du inolako aldaketa ekonomikorik ekarriko.

3.3.- Material

Los materiales y gastos necesarios para la realización de los trabajos telemáticos (portátiles, teléfonos o similares) correrán a cargo de la empresa o persona adjudicataria.

En consecuencia, la realización telemática del trabajo no supondrá modificación económica alguna.

4.- LOTE BAKOITZARI APLIKATU BEHARREKO KLAUSULAK

1. LOTEA: JARDUERAK, PROGRAMAK ETA ZERBITZUEN KUDEAKETA DINAMIZATZEA ETA DISEINATZEA, GARAZTEA ETA EBALUAKTZEA.

1.- KONTRATUAREN XEDEA

Zerbitzu honek baliabide hau definitzeko partehartze prozesuetan jasotako helburu, printzipio eta jarduera ildoak bete behar ditu, Mugimendu Feministarekin, Tolosaldeko emakume taldeekin eta emakume indibidualekin.

Zerbitzua garatzeko lana esleitzen zaion enpresak edo pertsonak ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxearen (aurrerantzean, ANDRAGORA) dinamizaziorako pertsona bat jarriko du eta 1.592 lanordu beteko ditu urtean.

Dinamizatzaile hori, alde batetik, etxean garatzen diren jarduerak eta programak diseinatzeaz, ezartzeaz eta ebaluatzeaz arduratuko da, eta, bestetik, zerbitzuak kudeatzeaz ere bai (ANDRAGORAn eskainiko diren aholkularitza juridikoa eta psikologikoa).

Zerbitzuen kudeaketari dagokionez, dinamizatzaileak emakumeak erregistratu eta artatu behar ditu, eta, beharrezko kasuetan, udal-, eskualde- eta lurralde-zerbitzuetara bideratu behar ditu.

Dinamizazio-zerbitzua Tolosaldea Garatzen erakundearen mendeko baliabide bat da.

4.- CLAUSULAS APLICABLES A CADA LOTE

LOTE 1: DINAMIZACIÓN Y DISEÑO, DESARROLLO Y EVALUACIÓN DE ACTIVIDADES, PROGRAMAS Y GESTIÓN DE LOS SERVICIOS.

1.- OBJETO DEL CONTRATO

Este servicio debe de cumplir con los objetivos, principios y líneas de actuación recogidos en los procesos de participación para la definición de este recurso, con el Movimiento Feminista, los grupos de mujeres y las mujeres individuales de Tolosaldea.

La empresa o persona adjudicada al desarrollo de este servicio, pondrá a una persona que cumpla con la dinamización de la Casa, la cual desempeñará 1.592 horas de trabajo al año.

Esta Dinamizadora, por un lado, se encargará de diseñar, implementar y evaluar las actividades y programas que se desarrollen en la Casa, y por otro lado, se encargará de gestionar los servicios (Asesoría Jurídica y Psicológica que se ofrecerán en la Casa de las Mujeres de Tolosaldea.

En lo que respecta a la gestión de los servicios, la Dinamizadora debe de registrar, atender a las mujeres y en los casos necesarios derivar a otros servicios municipales, comarcales y territoriales.

El servicio de dinamizacion es un recurso dependiente de Tolosaldea Garatzen, entidad

Erakunde hori da, hain zuzen, eginkizun hori betetzen duen pertsonaren erakunde arduraduna.

responsable de la persona que realice esta función.

ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxearen helburu nagusiak honako hauek dira:

ANDRAGORA, Tolosaldeko Emakumeen Etxea tiene como objetivos principales los siguientes:

Udalerrian emakumeentzako erreferentzia-gune bat izatea, bai fisikoki, bai sinbolikoki. Hurbiltasuna eta konfiantza eskaintzeko, proiektua sentitu eta proiektuaren parte izateko, emakumeak seguru, babestuta, entzunak, ulertuak eta aske senti daitezen.

Disponer en el municipio de un espacio de referencia para las mujeres, tanto físicamente como simbólicamente. Para ofrecer cercanía y confianza, sentir y ser parte del proyecto, para que éstas puedan sentirse seguras, protegidas, escuchadas, comprendidas y libres.

Tolosaldeko emakumeei emakumeen etengabeko informazio, bilera, ikaskuntza, hausnarketa, topaketa eta ahalduntzerako gune bat eskaintzea: Jabetze Eskola

Ofrecer a las mujeres de Tolosaldea un espacio de información, reunión, aprendizaje, reflexión, encuentro y empoderamiento permanente de las mujeres: Escuela de Empoderamiento.

Emakumeen autonomia pertsonala eta kolektiboa, garapen emozionala, parte-hartzailea eta soziala lantzea, ahizpatasuna eta haien arteko laguntza bultzatuz.

Trabajar la autonomía personal y colectiva, el desarrollo emocional, participativo, y social de las mujeres, favoreciendo la sororidad y el apoyo entre ellas.

Tolosaldeko Mugimendu Feminista indartzea. Feminismoaren inguruko sorkuntza- eta sentsibilizazio-laborategi bat sustatzea. Teoria feministari eta haren balioei buruzko eztabaida eta hausnarketa sustatzea.

Fortalecer el Movimiento Feminista de Tolosaldea. Promover un laboratorio de creación y sensibilización en torno al feminismo. Fomentar el debate y la reflexión sobre la teoría feminista y sus valores.

Belaunaldi, nazionalitate eta askotariko izaera (adina, jatorria, klasea, ideologia, gaitasuna, etab.) duten emakumeen artean elkarteak, sareak eta sinergiak sor daitezen sustatzea. Tolosaldeko emakume-taldeen egoitza izatea.

Promover la creación de asociaciones, redes y sinergias entre las mujeres de diferentes generaciones, nacionalidades y diversas (edad, origen, clase, ideología, competencia, etc. Ser sede de los grupos de mujeres de Tolosaldea.

Baliabide publiko komunitarioak eta tresna kolektiboak ematea.

Proporcionar recursos públicos comunitarios y herramientas colectivas.

Eraldaketaren ikuspegitik, eremu sozial guztietan politikoki eragiteko (behatoki kritikoa): elkarte gastronomikoak, ikastetxeak, jaiak, enplegua, zaintzak, eta abar.

Desde el punto de vista de la transformación para incidir políticamente en todos los ámbitos sociales (observatorio crítico): asociaciones gastronómicas, centros escolares, fiestas, empleo, cuidados, etc.

2.- ZERBITZUAREN EGINKIZUNAK

2.- FUNCIONES DEL SERVICIO

ANDRAGORAko dinamizatzaileak eginkizun hauek bete beharko ditu:

La Dinamizadora de la Casa deberá de realizar estas funciones:

Harrera-zerbitzua, informazioa, eskaerak

Servicio de recepción y acogida,

izapidetzea eta ANDRAGORAra joaten diren emakumeak beste zerbitzu batzuetara bideratzeko aukera.	información, tramitación de las solicitudes y posible derivación a otros servicios a las mujeres que acudan a la Casa.
ANDRAGORAn garatzen diren jardueren eta programen plangintza, kudeaketa, jarraipena eta sistematizazioa. Proposamenak egitea, urteko programazioa diseinatzea eta gauzatzea.	Planificación, gestión, seguimiento y sistematización de las actividades y programas que se desarrollen en la Casa. Elaborar propuestas, diseñar y llevar a cabo la programación anual.
ANDRAGORAko jarduerak eta programak dinamizatzea, ikusaraztea eta hedatzea, batez ere Tolosaldeko bazkideen eta hainbat kolektibo, elkarte eta gizarte-eragileren artean.	Dinamización, visibilización y difusión del de las actividades y programas de la Casa, especialmente entre las socias y los diferentes colectivos, asociaciones y agentes sociales de Tolosaldea.
Tolosako Udaleko Berdintasun Sailarekin koordinatzea eta planifikatzea espazioen erabilera: ordutegiak, lantaldeak, jarduerak, programak (irakasleen kontratazioa, Tolosako Udalarena ez bada), zerbitzuak eta baliabideak eta abar.	Coordinar y planificar con el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa, el uso de los diferentes espacios: horarios, los grupos de trabajo, las actividades, programas (contratación de profesorado si no es del Ayuntamiento de Tolosa), servicios y los recursos, etc.
Eskualdeko talde feministen mapaketa egite eta talde feministekiko eta Tolosaldeko emakume-elkarte eta -taldeekiko parte-hartzea eta koordinazioa sustatzea.	Elaboración del mapeo de los grupos feministas de la comarca y promover la participación y coordinación con los grupos feministas, con las asociaciones y grupos de mujeres de la Tolosaldea.
Bazkideak erakartzeko estrategiak eta informazio eguneratua bidaltzeko bitartekoak lantzea, prestatzea eta garatzea.	Elaboración, preparación y desarrollo de estrategias de captación de socias, así como de los medios para el envío de información actualizada.
Hilean behin, jarduera, programa eta zerbitzuei buruzko informazio guztia bazkideei bidaltzea, betiere behar besteko aurrerapenarekin jarduera berriak prestatzen badira.	Envío mensual de toda la información sobre las actividades, programas y servicios a las socias y, en todo caso, siempre que se preparen nuevas actividades con la suficiente antelación
Kudeaketa-organoetan parte hartzea: Talde Eragilea, Koordinazio Gunea Zabala/ Asanblearioa. Kudeaketa- organoen bileretarako deialdiak egitea, akta egitea eta bidaltzea.	Participación en los órganos de gestión: Grupo Operativo, Espacio de Coordinación, y Espacio Abierto/ Asambleario. Realizar las convocatorias de las reuniones de los órganos de gestión, levantar acta y remitirla.
Kudeaketa-organoetan hartutako erabakiak betearaztea eta koordinatzea.	La ejecución y coordinación de los acuerdos adoptados en los órganos de gestión.
Berdinbidean programan parte hartzea.	Participar en Berdinbidean.
Indarkeria matxistaren kasuak bideratzea, Tolosako Udaleko Berdintasun Sailarekin eta Tolosaldeko Gizarte Zerbitzuekin koordinatuta	Derivación de casos de violencia machista en coordinación con el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y los Servicios Sociales de Tolosaldea

Urteko memoria prestatzea eta dagokion organoari aurkeztea.

Elaborar y presentar la memoria anual ante el órgano correspondiente.

Espazioaren kudeaketa: jarduera-gelak prestatu, atea ireki eta itxi (ordutegia goizez eta arratsaldez).

Gestión del espacio: habilitar salas de actividades, abrir y cerrar la puerta (horario mañana y tarde).

ANDRAGORAren web orria eta sare sozialak elikatzea, bertako jarduerari buruzko informazio guztiarekin.

Alimentar la página web y las redes sociales de la Casa, con toda la información sobre la actividad de la misma.

Gipuzkoako Emakumeen Etxeen artean sortutako sare berrian parte hartzea.

Participación en la red de nueva creación entre las Casas de las Mujeres de Gipuzkoa.

Dinamizatzaileak, edozein jarduera edo programa gauzatu aurretik, ANDRAGORAn garatu beharreko jarduera eta programen proposamenak kontrastatuko ditu, eta Tolosako Udaleko Berdintasun Sailaren eta Emakumeen Etxearen Elkartearen onespena lortu beharko du.

La dinamizadora, antes de llevar a cabo cualquier actividad o programa, contrastará las propuestas de actividades y programas a desarrollar en ANDRAGORA y deberá obtener el visto bueno del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y de la Asociación de Casa de las Mujeres.

Gainera, Berdintasun Sailarekin koordinatuta, aholkularitza juridikoko eta psikologikoko zerbitzuak kudeatu beharko ditu.

Además, y en coordinación con el Área de Igualdad, deberá llevar a cabo la gestión de los servicios de Asesoría Jurídica y Psicológica.

Egin beharreko kudeaketa-lanak:

Las gestiones que deberá de realizar:

Bi aholkularitza-zerbitzuak ematerakoan, erabiltzaileak hartu eta artatzeaz arduratuko da, eta behar diren kasuetan, erabiltzaileak bideratzeaz, datuak biltzeaz, lehen mailako arretaz, hitzorduen kudeaketaz, eta abarrez.

En la prestación de los dos servicios de asesoría, se encargará de la recepción y atención y en los casos necesarios de la derivación de las usuarias, recogida de datos, atención primaria y gestión de las citas, etc.

Berdintasun Sailarekin koordinatuta, zerbitzuen kokapena, ordutegiak eta emandako zerbitzuak hobetzeko proposamenak ezarriko dituzte, besteak beste.

En coordinación con el Área de Igualdad establecerán la ubicación de los servicios, los horarios y las propuestas de las mejoras de los servicios prestados, etc.

Dinamizatzaileak, era berean, antzeko ezaugarriak dituen beste edozein jarduera, zerbitzu edo programa egin ahal izango du, aurretik zerrendatutakoen antzeko baldintzekin, ANDRAGORAren helburuekin lotuta eta Tolosako Udaleko Berdintasun Sailarekin koordinatuta.

La Dinamizadora también podrá realizar cualquier otra actividad, servicio o programa de similares características que le sea encomendada, con condiciones similares a las relacionadas anteriormente, que guarden relación con los objetivos de la Casa de las Mujeres de Tolosaldea y en coordinación con el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa.

3.- DINAMIZAZIO ZERBITZUA KUDEAKETA ETA KOORDINAZIOA

3.- GESTIÓN Y COORDINACIÓN DEL SERVICIO DE DINAMIZACIÓN

Enpresa edo pertsona esleipendunak

La empresa o persona adjudicataria

Tolosaldeko Emakumeen Etxean egingo du dinamizazio-zerbitzua, eta etengabe koordinatuko da Tolosako Udaleko Berdintasun Sailarekin.

desarrollará este servicio de dinamización en la Casa de las Mujeres de Tolosaldea y se coordinará de forma continuada con el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa.

3.1. Tolosako Udaleko Berdintasun Sailarekin koordinatzea

Zerbitzu hau esleitzen zaion enpresa edo pertsona esleipendunak arduradun bat izendatuko du Berdintasun Sailarekin koordinatzeko. Halaber, zerbitzua emateko izendatutako pertsonak Berdintasun Sailarekin etengabe koordinatu beharko du, eta garatuko diren jarduerak, programak edo beste edozein jarduera gauzatu aurretik kontrastatu beharko ditu.

3.1. Coordinación con el Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa

La empresa o persona adjudicataria para este servicio designará una persona responsable para la coordinación con el Área de Igualdad. Asimismo, la persona o persona designada por la misma para prestar el servicio, deberán coordinarse de forma continuada con el Área de Igualdad y contrastar las actividades y programas o cualquier otra actividad que se vaya a desarrollar antes de su ejecución.

3.2.- Enpresa esleipendunaren betebeharrak zerbitzu hau emateko

Berdintasun Saileko teknikariei eta politikariei eta Etxeko Elkarteari Tolosaldeko Emakumeen Etxean eskainiko dituzten jardueren eta programen plangintza aurkeztea, behar besteko aurrerapenarekin, eta horiek abian jarri aurretik onartzea.

3.2.- Obligaciones de la empresa adjudicataria para la ejecución de este servicio

Presentar al personal técnico y político del Área de Igualdad y a la Asociación de la Casa, la planificación de las actividades, programas que ofrecerá en la Casa de las Mujeres de Tolosaldea, con suficiente antelación y obtener su aprobación antes de su puesta en marcha.

Jarduerak eta programak diseinatzea eta planifikatzea, kontuan hartuta Etxearen partaidetza-prozesuetan egindako jarraibideak, iradokizunak, ekarpenak eta proposamenak, eta Tolosako Udaleko Berdintasun Sailaren onarpena.

Diseño y planificar las actividades y programas, teniendo en cuenta las directrices, pautas, sugerencias, aportaciones y propuestas realizadas en los procesos de participación de la Casa y la aprobación del Área de Igualdad del Ayuntamiento de Tolosa

Zerbitzuaren funtzionamenduari, kudeaketari eta abarri buruzko bileretan parte hartzea, Etxeko guneak erabiltzeko eskaerak jasotzea eta Berdintasun Sailari jakinaraztea.

Participar en las reuniones sobre funcionamiento del servicio, gestión, etc. en las que se le requiera recoger las solicitudes del uso de los diferentes espacios de la Casa y comunicar al Área de Igualdad.

Erabiltzaileen eta jarduerak egiten dituzten profesionalen eskaerak, ekarpenak, kexak, iradokizunak eta abar Berdintasun Sailari helaraztea.

Trasladar las solicitudes, aportaciones, quejas, sugerencias, etc. tanto de las personas usuarias como de las profesionales que desarrollen las actividades al Área de Igualdad.

Giltza edo sarbide-txartela eta bere kargura duen materiala behar bezala kudeatzea eta kontrolatzea, baita instalazioak behar bezala erabiltzea ere.

Gestionar y controlar de forma adecuada la llave o tarjeta de acceso y el material a su cargo, así como hacer un uso correcto de las instalaciones.

Ematen zaizkion baliabide informatikoak behar bezala erabiltzea.

Hacer un uso correcto de los recursos informáticos que se le faciliten.

Datuen eta dokumentazio guztiaren babesa eta konfidentzialtasuna kontrolatzea eta bermatzea.

Controlar y garantizar la protección y confidencialidad de los datos y de toda la documentación.

Asteko jardueren plangintza zehatz-mehatz aurkeztea eta Berdintasun Sailarekin koordinatzea.

Presentar y coordinar con el Área de Igualdad la planificación de actividades de la semana de forma detallada.

Garatu beharreko jardueren plangintza zehatz-mehatz aurkeztea eta Berdintasun Sailarekin koordinatzea, helburuak, proposamenak, inplikatutako profesionalak, curriculuma, programa, kostuak eta abar zehaztuta.

Presentar y coordinar con el Área de Igualdad la planificación de actividades a desarrollar, de forma detallada, especificando objetivos, propuestas, profesionales implicadas, curriculum, programa, costes, etc

Aurreko hilean egindako jarduera bakoitzaren txostena aurkeztea. Txosten horretan, gutxienez, honako atal hauek zehaztuko dira:

Presentar un informe de cada una de las actividades desarrolladas en el mes anterior. En dicho informe se detallarán como mínimo los siguientes apartados:

Jardueraren deskribapen zehatza eta jarduera edo programa egin duen pertsonaren curriculuma.

Descripción detallada de la actividad y curriculum de la persona que ha desarrollado la actividad o programa.

Jardueraren helburuak eta lortutako emaitzak.

Objetivos de la actividad y resultados conseguidos.

Parte-hartzearen datuak (sexuaren arabera bereizita): parte-hartzaileen kopurua, izen-abizenak, harremanetarako datuak, adina, nazionalitatea, eta abar.

Datos de participación (desagregados en función del sexo): nº participantes, nombre y apellidos, datos de contacto, edad, nacionalidad, etc.

Jardueraren edo programaren gastuaren txosten zehatza.

Informe detallado del gasto de la actividad o programa.

Parte-hartzaileen eta jarduera zuzendu duen pertsonaren ebaluazioak.

Evaluaciones de las participantes y de la persona que ha dirigido la actividad.

Jardueraren balorazioa eta hobetzeko proposamenak, beharrezkotzat joz gero.

Valoración de la actividad y propuestas de mejora, si se considera necesario.

Partaidetza-organoen bilerei buruzko txostena, gutxienez honako hauek zehaztuta:

Un informe sobre las reuniones de los órganos de participación, en el que se detallarán como mínimo:

Egindako bileren deialdiak, aktak eta dokumentazioa, parte-hartzeari buruzko datuak, landutako gaiak, proposamenak eta jasotako ekarpenak.

Las convocatorias, actas y documentación de las reuniones celebradas, datos de participación, temas tratados, propuestas y aportaciones recogidas.

Fakturak aurkeztea: balantzea, likidazioa eta hilabetean izandako gastuak eta diru-sarrerak (ordainagiriak, diru-sarreren egiaztagiriak...) justifikatzeko dokumentuak (fakturak, ordainketak...).

Presentación de las facturas: Balance, liquidación y documentos justificativos (facturas, pagos...) de los gastos e ingresos (recibos, justificantes de ingresos...) producidos durante el mes.

Sei hilean behin, emandako zerbitzuaren balorazio orokorraren txosten bat egingo da,

Semestralmente se elaborará un informe de valoración global del servicio prestado, en el

eta bertan honako hauek baloratuko dira: zerbitzua, Tolosaldeko Emakumeen Etxearen jarduera orokorra: emakumeen parte-hartzea, kudeaketa-organoen bilerak eta jarduerak, jardueretan parte hartzen duten bazkideen ekarpenak eta hobetzeko proposamenak.

que se valorará el servicio, la actividad en general de la Casa de las mujeres de Tolosaldea: la participación de las mujeres, las reuniones y actividades de los órganos de gestión, las aportaciones de las socias y participantes en las diferentes actividades y las propuestas de mejora.

Urtearen amaieran, jarduera eta programa guztien urteko memoria eta ebaluazioa, baita gastu eta diru-sarrera guztien balantzea ere.

A final del año memoria y evaluación anual de todas las actividades y programas, así como el balance de todos los gastos e ingresos.

Urtea amaitzean, eta Berdintasun Sailarekin koordinatuta, hurrengo urteko plangintza eta programazioa aurkeztuko da (kronograma, helburuak, jarduerak eta aurrekontua, etab.).

A finalizar el año y en coordinación con el Área de igualdad, se presentará la planificación y programación anual del año siguiente (cronograma, objetivos, actividades y presupuesto, etc).

Enpresa edo pertsona esleipendunak urteko aurrekontu bat izango du jarduerak garatzeko. Jarduerak eta programak garatzeko esleitutako kopurua erabili beharko du nahitaez. Justifikatutako arrazoiren batengatik urtean zehar esleitutako kopuru osoa erabiliko ez balitz, soberako zenbatekoa Tolosaldea Garatzen elkarteari itzuli beharko zaio, urteko likidazioarekin batera.

La empresa o persona adjudicataria dispondrá de un presupuesto anual para el desarrollo de las actividades. Deberá emplear obligatoriamente la cantidad asignada en el desarrollo de actividades y programas. En el caso de que por alguna razón justificada no se utilizará toda la cantidad asignada a lo largo del año, el importe sobrante deberá ser reintegrado a Tolosaldea Garatzen junto con la liquidación anual.

Enpresa edo pertsona esleipendunak une oro bermatu beharko du zerbitzua ematen dela, eta Emakumeen Etxea jaso eta irekitzen dela, berme guztiekin. Zerbitzu hori ematen ari den pertsona ezin bada joan edozein arrazoi dela medio, haren ordezkoak behar den prestakuntza eta esperientzia izan beharko ditu baldintzetan, instalazioak ezagutu beharko ditu, giltza edo sarbide-txartela izan beharko du, alarmaren maneiua ezagutu beharko du, eta abar, baita une horretan garatzen ari diren jarduerak eta zerbitzuak ere.

La empresa o persona adjudicataria deberá garantizar en todo momento la prestación del servicio y la recepción y apertura de la Casa de las Mujeres con todas las garantías. En el caso de que la persona que esté prestando este servicio no puedan acudir por cualquier circunstancia, quien le sustituya deberá tener la formación y experiencia requerida en las condiciones, conocer las instalaciones, tener la llave o tarjeta de acceso, conocer el manejo de la alarma, etc., así como las actividades y servicios que se estén desarrollando en ese momento.

3.3. Administrazioaren betebeharrak

3.3. Obligaciones de la Administración

Zerbitzua garatzeko behar diren baliabideak eta ekipamenduak izatea.

Disponer los recursos y equipamientos necesarios para el desarrollo del servicio.

Programak zuzendu, gainbegiratu eta kontrolatzea, etxeko dinamizatzailearen eta Berdintasun Sailaren bidez.

Dirigir, supervisar y controlar los programas, a través de la Dinamizadora de la Casa y del Área de Igualdad.

Zerbitzuaren jarraipena. Enpresa edo pertsona esleipendunarekin koordinatzea, bai eta zerbitzua garatuko duen pertsonarekin edo

Seguimiento del servicio. Coordinarse con la persona responsable de la empresa o persona adjudicataria, así como con la persona o

pertsonekin ere, haren garapena eta jarraipena planifikatzeko eta zehazteko.

personas que vayan a desarrollar el servicio para planificar y concretar su desarrollo y seguimiento.

Halaber, Berdintasun Sailak honako eskumen hauek izango ditu:

Asimismo, el Área de Igualdad tendrá las siguientes competencias:

Zerbitzu honen kudeaketa zuzendu, gainbegiratu eta kontrolatzea, eta zerbitzuaren kalitatea ebaluatzea.

Dirigir, supervisar y controlar la gestión de este servicio, y evaluar su calidad.

Zerbitzuaren esleipendunak proposatutako dinamizazio-jardueretarako programazioa aztertzea eta gainbegiratzea, eta inguruabar teknikoen edo interes publikoaren ondorioz beharrezkoak diren aldaketak proposatzea.

Analizar y supervisar la programación para las actividades de dinamización propuestas por la empresa o persona adjudicataria del servicio, y proponer los cambios necesarios como consecuencia de circunstancias de carácter técnico o por interés público.

Ahalduntze-eskolaren eta beste batzuen kuoten zenbatekoa finkatzea, eskainitako jardueren eta programen arabera.

Fijar el importe de las cuotas de la Escuela de empoderamiento y otras posibles en función de las actividades y programas ofrecidos.

Emakumeen etxeko kudeaketa-organoetan parte hartzea, egokitzat jotzen duenean eta enpresa edo pertsona esleipendunarekin koordinatuta.

Participar en los órganos de gestión de la casa de las Mujeres cuando lo considere oportuno y en coordinación con la empresa o persona adjudicataria.

Berdintasun Sailak zerbitzu horrekin zuzenean lotutako jarduerak gainbegiratuko ditu, adierazitako betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko.

El Área de Igualdad supervisará las actividades vinculadas directamente con este servicio, para comprobar que se cumplan las obligaciones señaladas.

Era berean, kontratuaren baldintza teknikoak eta zerbitzuaren gainerako inguruabarrak (ordutegiak...) betetzen ote diren aztertuko du.

Asimismo, revisará el cumplimiento de las condiciones técnicas del contrato y el resto de circunstancias del servicio (horarios…).

2. LOTEA: EMAKUMEENTZAKO AHOLKULARITZA JURIDIKOKO ZERBITZUA

LOTE 2: SERVICIO DE ASESORÍA JURÍDICA DIRIGIDO A LAS MUJERES

1.- XEDEA

Zerbitzu honen bidez, emakumeei informazioa eta lege-aholkularitza espezializatua eskainiko zaie.

1.- OBJETO

A través de este servicio se ofrecerá a las mujeres información y asesoramiento legal especializado.

2.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Familia Zuzenbidea

Lan Zuzenbidea

Atzerritartasuna

2.- SERVICIOS A PRESTAR

Derecho de Familia

Derecho de Trabajo

Extranjería

Indarkeria matxista	Violencia machista
Espetxe- eta zigor-zuzenbidea	Derecho penitenciario y penal
Hirugarren adina: erretiroa, pentsioa, alarguntasuna.	Tercera edad: jubilación, pensión, viudedad
Izapideak egiteko aholkularitza juridikoa.	Asesoría jurídica para la realización de trámites
Generoagatik egokitzat jotzen den beste edozein gairi buruzko lege-aholkularitza.	Asesoramiento legal sobre cualquier otra cuestión que se considere pertinente por razón de género.
Zerbitzu horretan informazioa eta aholkularitza baino ez da emango, eta ez da ez izapiderik, ez jarraipenik egingo.	En este servicio sólo se facilitará información y asesoramiento, no se realizará ni tramitación y/o seguimiento.

3.- ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

3.1.- Zerbitzuaren erabiltzaileak

Enpresa edo pertsona esleipendunak doan eman beharko die zerbitzu hori lege-informazio eta -aholkularitza espezializatua behar duten emakumeei, gizarte patriarkal batean emakume izate hutsagatik emakumeek jasaten duten edozein diskriminazio-arrazoirengatik izan ditzaketen arazo edo zalantzak direla-eta, eta, horrela, beren eskubideen defentsa egokia bermatu ahal izango dute.

3.2.- Ordutegia

Enpresa edo pertsona esleipendunak aholkularitza juridiko orokorreko zerbitzua eman beharko du, astean 4 orduz, 15 egunean behin.

3.3.- Lan-metodologia

Lege-aholkularitza genero-ikuspegitik egingo da, emakumeen ahalduntzea sustatuz; hau da, emakumeen eskubideak bermatzeaz gain, horiek indartzeko eta erabakietan aurrera egiteko baliabideak eta tresnak eskainiz. Horrela, emakumeek bere egingo dituzte haiei dagozkion erabakiak.

Emakumeen Etxearen dinamizatzaileak hitzorduak kudeatuko ditu, eta Tolosako Udaleko berdintasun-teknikariei eta enpresa esleipendunaren koordinatzaileari jakinaraziko dizkie posta elektronikoz.

3.- CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

3.1.- Usuarias del servicio

La empresa o persona adjudicataria deberá prestar este servicio gratuitamente a las mujeres que precisen de información y asesoramiento legal especializado, ante los problemas o dudas que puedan tener por cualquier razón de discriminación que sufran las mujeres por el mero hecho de ser mujeres en una sociedad patriarcal, y así, poder garantizar una adecuada defensa de sus derechos.

3.2.- Horario

La empresa o persona adjudicataria deberá prestar un servicio de asesoramiento jurídico general de 4 horas a la semana cada 15 días.

3.3.- Metodología de trabajo

El asesoramiento legal se realizará desde la perspectiva de género, fomentando el empoderamiento de las mujeres, es decir, no sólo garantizando sus derechos, sino ofreciendo recursos y herramientas para fortalecerlas y avanzar en sus decisiones. Así las mujeres harán suyas las decisiones, que le corresponden a cada una.

La Dinamizadora de la Casa de las Mujeres gestionará las citas y las comunicará a las técnicas de igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y a la persona coordinadora de la empresa adjudicataria por correo electrónico.

4.- ZERBITZUAK ESKAINIKO DITUEN PERTSONAREN EZAUGARRIAK

Enpresa edo pertsona esleipendunak pertsona bat atxiki beharko dio kontratuari, gutxienez honako ezaugarri hauekin:

Lizentziatura edo zuzenbideko gradua edo lanbide-kualifikazio baliokidea.

Eta baldintza hauetakoren bat:

Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko prestakuntza-ikastaroa (gutxienez 150 ordu) edo berdintasuneko teknikari gisa 2 urteko lan-esperientziaren baliokidea; edo

Indarkeria matxistaren aurrean emakumeei arreta emateko prestakuntza (gutxienez 150 ordu). Ikastaro baino gehiagotan metatu ahal izango dira.

Euskara-maila C1 edo baliokidea

OHARRA: Eskatzen den hizkuntza-eskakizuna, C1, betetzen duen lanpostuan jarduteak ezartzen du. Maila honetan komunikazio-gaitasunak dagozkio, inolako mugarik gabe, bai erabilera arruntei dagokienez, bai espezifikoei dagokienez, eta lau trebetasunak eskatzen ditu: ahozko ulermena, ahozko adierazpena, idatzizko ulermena eta idatzizko adierazpena.

4.- CARACTERÍSTICAS DE LA PERSONA QUE PRESTE LOS SERVICIOS

La empresa o persona adjudicataria deberá adscribir una persona al contrato como mínimo con las siguientes características:

Licenciatura o Grado de Derecho o cualificación profesional equivalente.

Y alguno de los siguientes requisitos:

Curso de formación en igualdad de mujeres y hombres (mínimo de 150 horas) o equivalente de experiencia laboral como técnica de igualdad de 2 años o

Formación en atención a mujeres ante la violencia machista (mínimo de 150 horas), pudiendo ser acumulables por diferentes cursos.

Nivel de euskera CI o equivalente.

NOTA: El perfil lingüístico que se exige, el C1, está establecido por el desempeño del puesto de trabajo que ocupa. A este nivel le corresponde las capacidades comunicativas sin ningún tipo de limitación tanto en el campo de los usos comunes, como específicos, y requiere de las cuatro destrezas, comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

3. LOTEA: EMAKUMEENTZAKO AHOLKULARITZA PSIKOLOGIKO INDIBIDUAL ETA KOLEKTIBOKO ZERBITZUA

1.- XEDEA

Zerbitzu horren bidez, laguntza psikologiko indibiduala eta kolektiboa emango zaie genero-arrazoiengatik ondoez psikologikoak pairatzen dituzten emakumeei.

2.- EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Enpresa edo pertsona esleipendunak zerbitzu psikologiko bat eman beharko du, emakume izateagatik gizarte patriarkal bateko diskriminazioak jasaten dituzten emakumeentzako laguntza psikologikoa indibidual eta kolektiboaz osatua.

LOTE 3: SERVICIO DE ASESORÍA PSICOLÓGICA INDIVIDUAL Y COLECTIVA DIRIGIDO A LAS MUJERES

1.- OBJETO

Con este servicio se ofrecerá atención psicológica i ndividual y colectiva a mujeres que sufren de malestares psicológicos por motivos de género.

2.- SERVICIOS A PRESTAR

La empresa adjudicataria deberá prestar un servicio psicológico compuesto por atención psicológica individual y colectiva para mujeres que sufren discriminaciones de una sociedad patriarcal por el hecho de ser mujeres.

3.- ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

3.1.- Zerbitzuaren erabiltzaileak

Enpresa edo pertsona esleipendunak doan eman beharko die lehen aipatutako arreta psikologikoa horren beharra duten emakume guztiei.

3.2.- Ordutegia

Banakako eta taldeko arreta psikologikoa astean 6 orduz eskainiko da, 2 ordu goizez eta 4 ordu arratsaldez. Kasu jakinetan, saioen kopurua handitzea aztertuko da.

Emakumeen Etxearen dinamizatzaileak hitzorduak kudeatuko ditu, eta Tolosako Udaleko berdintasun-teknikariei eta enpresa esleipendunaren koordinatzaileari jakinaraziko dizkie posta elektronikoz.

3.3.- Lan-metodologia

Arreta eta esku-hartzea genero-ikuspegitik egingo dira, emakumeen ahalduntzea sustatuz; hau da, emakumeei haien indarretan oinarritutako baliabideak helaraziz. Horrela, emakumeek bere egingo dituzte haiei dagozkien erabakiak.

3.3.1.- Banakako arreta psikologikoa

Emakumeen Etxeko dinamizatzaileak hitzorduak kudeatuko ditu, eta Tolosako Udaleko Berdintasun Sailari eta enpresa esleipendunaren koordinatzaileari jakinaraziko dizkie posta elektronikoz.

Emakume bakoitzak 6 saio izango ditu gehienez, segidakoak. Ondoren, etxeko dinamizatzaileak, Berdintasun Sailarekin eta enpresa esleipenduneko psikologoarekin batera, egokitzat joz gero, beste 4 saio eskaini ahal izango dira, beharrezkotzat jotzen bada.

3.3.2.- Arreta psikologiko kolektiboa

Taldeko parte-hartzaileak banakako laguntza psikologikoko zerbitzutik bideratuko dira, enpresa esleipenduneko psikologoak

3.- CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

3.1.- Usuarias del servicio

La empresa o persona adjudicataria deberá prestar gratuitamente a todas las mujeres que lo requieran esta atención psicológica anteriormente mencionada.

3.2.- Horario

La atención psicológica individual y colectiva se realizará 6 horas a la semana, 2 horas a la mañana y 4 horas a la tarde. En casos concretos, se valorará el ampliar el número de sesiones.

La Dinamizadora de la Casa de las Mujeres gestionará las citas y las comunicará a las técnicas de igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y a la persona coordinadora de la empresa adjudicataria por correo electrónico.

3.3.- Metodología de trabajo

La atención y la intervención se realizarán desde la perspectiva de género, fomentando el empoderamiento de las mujeres, es decir, transmitiendo a las mujeres recursos basados en las propias fuerzas. Así las mujeres harán suyas las decisiones que le corresponden a cada una.

3.3.1.- Atención psicológica individual

La Dinamizadora de la Casa de las Mujeres gestionará las citas y las comunicará al Área de igualdad del Ayuntamiento de Tolosa y a la persona coordinadora de la empresa adjudicataria por correo electrónico.

Cada mujer dispondrá de un máximo de 6 sesiones consecutivas. Posteriormente, la Dinamizadora de la casa, junto con el Área de igualdad y la psicóloga de la empresa adjudicataria si lo consideran adecuado, se le podrán ofrecer hasta 4 sesiones más si se considera necesario.

3.3.2.- Atención psicológica colectiva

Las participantes del grupo serán derivadas desde el servicio de atención psicológica individual, en caso de que la psicóloga de la

beharrezkotzat jotzen badu.

Emakume parte-hartzaile bakoitzak eta psikologoak erabakiko dute zenbat denboraz parte hartuko duten taldean.

Halaber, emakume-taldeei lagundu ahal izango zaie eta haiekin esku hartu ahal izango da, haiek proposatzen badute edo Tolosaldeko udaletako gizarte-zerbitzuetatik bideratzen badituzte.

Kasu horietan, dinamizatzaileak, berdintasun-teknikariekin batera, esku-hartzea bideratzen duen gizarte-langileak eta enpresa esleipenduneko psikologoak ezarriko dituzte egin beharreko saioen baldintzak (ordutegiak, iraupena, etab.).

empresa adjudicataria lo considere necesario.

Cada mujer participante junto con la psicóloga decidirán el tiempo que participará en el grupo.

También se podrá atender e intervenir con grupos de mujeres, que ellas mismas lo propongan o sean derivadas por los Servicios Sociales de los ayuntamientos de Tolosaldea.

En estos casos, la Dinamizadora, junto con las técnicas de igualdad, la trabajadora social que deriva la intervención y la psicóloga de la empresa adjudicataria establecerán las condiciones de las sesiones (horarios, duración, etc) a prestar.

4.- ZERBITZUAK EMATEN DITUEN PERTSONAREN EZAUGARRIAK

Enpresa edo pertsona esleipendunak pertsona bat atxiki beharko dio kontratuari, gutxienez honako ezaugarri hauekin:

- Psikologiako lizentziatura edo gradua, edo lanbide-kualifikazio baliokidea.

Eta baldintza hauetakoren bat:

- Emakumeen eta gizonen berdintasunari buruzko prestakuntza-ikastaroa (gutxienez 150 ordu) edo berdintasuneko teknikari gisa 2 urteko lan-esperientziaren baliokidea edo.

- Indarkeria matxistaren aurrean emakumeei arreta emateko prestakuntza (gutxienez 150 ordu). Ikastaro batean baino gehiagotan metatu ahal izango dira.

- Euskara-maila C1a edo baliokidea.

OHARRA: Eskatzen den hizkuntza-eskakizuna, C1, betetzen duen lanpostuan jarduteak ezartzen du. Maila honetan komunikazio-gaitasunak dagozkio, inolako mugarik gabe, bai erabilera arruntei dagokienez, bai espezifikoei dagokienez, eta lau trebetasunak eskatzen ditu: ahozko ulermena, ahozko adierazpena, idatzizko ulermena eta idatzizko adierazpena.

4.- CARACTERÍSTICAS DE LA PERSONA QUE PRESTE LOS SERVICIOS

La empresa o persona adjudicataria deberá adscribir una persona al contrato como mínimo con las siguientes características:

- Licenciatura o Grado en Psicología o cualificación profesional equivalente.

Y alguno de los siguientes requisitos:

- Curso de formación en igualdad de mujeres y hombres (mínimo de 150 horas) o equivalente de experiencia laboral como técnica de igualdad de 2 años o

- Formación en atención a mujeres ante la violencia machista (mínimo de 150 horas), pudiendo ser acumulables por diferentes cursos.

- Nivel de euskera CI o equivalente.

NOTA: El perfil lingüístico que se exige, el C1, está establecido por el desempeño del puesto de trabajo que ocupa. A este nivel le corresponde las capacidades comunicativas sin ningún tipo de limitación tanto en el campo de los usos comunes, como específicos, y requiere de las cuatro destrezas, comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

44167472C IKER URRUZOLA (R: A20500229)

Firmado digitalmente por 44167472C IKER URRUZOLA (R: A20500229)
Fecha: 2023.07.21 12:23:45 +02'00'